

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΝΑΝΤΗΣΙΣ ΠΟΛΕΟΔΟΜΩΝ ΕΙΣ ΑΘΗΝΑΣ

Τὸ Τεχνικὸν Ἐπιμελητήριον τῆς Ἑλλάδος ἀνεκοίτωσε τὰ ἀκόλουθα :

Τὸ Σάββατον 9ην Ἰουνίου 1962 ἐγίνε ἐναρξίς τῶν ἐργασιῶν τῆς Πολεοδομικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Διεθνoῦς Ἐνώσεως Ἀρχιτεκτόνων UIA κατόπι προσκλήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος UIA, τοῦ τελoῦντος ὑπὸ τὴν προεδρίαν τοῦ ὁμ. καθηγητοῦ τοῦ Ε.Μ.Π. κ. Κ. Κιτσίκη, μέλους τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς UIA. Ἡ πρόσκλησις τῆς Ἐπιτροπῆς ἐγένετο κατὰ τὴν συνεδρίασιν αὐτῆς εἰς Στοκχόλμην τὸ 1960, παρὰ τῶν ἐκπροσώπων τῆς Ἑλλάδος κ.κ. Θ. Ἀργυροπούλου, καθηγητοῦ Πολεοδομίας τοῦ Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης καὶ Προκ. Βασιλειάδη, Διευθυντοῦ μελετῶν τοῦ Ὑπ. Δημ. Ἔργων. Κατ' ἐξαιρέσειν ἐλήφθη ἀπόφασις τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς UIA, ὡπως εἰς τὴν σύνοδον αὐτὴν κληθῆ καὶ περιωρισμένοι ἀριθμὸς πολεοδόμων διεθνoῦς κύρους.

Ἡ ἡμερησία Διάταξις τῆς συνόδου ταύτης περιελάμβανε τὰ ἀκόλουθα θέματα :

- 1ον. Ἐξέτασις τοῦ τρόπου ὁργάνωσης τῶν ἐργασιῶν τῆς Ἐπιτροπῆς, πρὸς ἐπιτεύξιν προσηγορωτέρας ἀποδόσεως τούτων.
 - 2ον. Συνέχισις ἐρεύνης ἐπὶ τῶν τρεχόντων θεμάτων τῆς Ἐπιτροπῆς.
 - 3ον. Προεπιμησια τῆς συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς Πολεοδομίας, ἥτις θὰ λάβῃ χώραν κατὰ τὸ προσεχὲς Διεθνὲς Συνεδριον τῆς UIA τὸ 1963 εἰς Μεξικόν.
 - 4ον. Μία συνεδρίασις ἀφιερωμένη εἰς τὴν ἀνάπτυξιν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ἀρμοδίων τῆς Ὑπηρεσίας Πολεοδομίας ἑλληνικῶν θεμάτων αὐτῆς.
- Κατὰ τὴν ἐν λόγω σύνοδον τῆς Διεθνoῦς Ἐπιτροπῆς Πολεοδομίας τῆς UIA ἀπὸ 9 μὲ 16 Ἰουνίου 1962, ἔλαβαν μέρος τὰ ἀκόλουθα τακτικά μέλη αὐτῆς, ἀνήκοντα εἰς τὰς ἐξῆς χώρας :

1. Γεώργιος Κανδύλης, Ἑλληνογαλλοῦ Πολεοδόμος Ἀρχιτέκτων, ἐκπρόσωπος τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς UIA παρὰ τῆ ὡς ἄνω Ἐπιτροπῆ.
2. Prof. Van Eesteren, καθηγητῆς, Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς, Ὀλλανδός.
3. Βουλγαρία, Luben Tonev.
4. Βραζιλία, L. de Anhala Mello.
5. Μ. Βρεταννία, Arthur Ling.
6. Γαλλία, Henri Jean Calsat.
7. Ἑλλάς, Θ. Ἀργυρόπουλος.
8. Ἐλβετία, A. Hoechel.
9. Η.Π.Α., Winter.
10. Ἰσπανία, Antonio Perpigna-Sebrío.

11. Ἰσραήλ, Arthur Glickson.
12. Πολωνία, Boleslaw Malisz.
13. Ρωσία, Jossif Loreiko.
14. Τουρκία, Faruk Akcer.
15. Τσεχοσλοβακία, Milan Hladky.

Πλὴν τῶν ἀνωτέρω παρηκολούθησαν τὰς ἐργασίας ὡς παρατηρηταὶ οἱ κ.κ. Charoun (Ἰσραήλ), S. J. Van Emden (Ὀλλανδός), ἀπὸ δὲ τοὺς κληθέντας διεθνoῦς φήμης πολεοδόμους ἔλαβαν μέρος οἱ κ.κ. Werner Hebebrand, Γερμανός, Δ/ντῆς Πολεοδομίας Ἀμβούργου, Jean Dubuisson, Γάλλος, Grand prix de Rome, Prof. Edgar Wedepohl, Γερμανός, τοῦ Πολυτεχνεῖου Βερολίνου.

Χρῆθ Γραμματέως ἐξετέλεσε ἡ Ἀρχιτέκτων Κα Sonia Van Peborgh, εἰσηγήτρια τῶν Ἐπιτροπῶν Ἐργασίας τῆς UIA.

Ἡ διεξαγωγή τῆς συνόδου ταύτης τῆς Ἐπιτροπῆς Πολεοδομίας ἠκολούθησε τὰς διατάξεις περὶ Ἐπιτροπῶν Ἐργασίας τῆς Διεθνoῦς Ἐνώσεως Ἀρχιτεκτόνων UIA, κατὰ τὰς ὁποίας ἐπιτρέπεται ἡ συμμετοχὴ μόνον τῶν τακτικῶν μελῶν αὐτῆς, ὡς καὶ τῶν ὀλίγων παρατηρητῶν, οἵτινες θὰ ἐξήτουν ἐγκαιρῶς τὴν σχετικὴν ἀδειαν ἀπὸ τὴν εἰς Παρίσιους Κεντρικὴν Διεύθυνσιν.

Τὴν ὀργάνωσιν τῆς ἀνωτέρω συνόδου εἶχαν ἀναλάβει ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς Πολεοδομίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος τῆς UIA κ. Προκ. Βασιλειάδης, βοηθούμενος παρὰ τῶν συναδέλφων τοῦ κ.κ. Α. Μαρίνου καὶ Β. Γιαννάκη. Τὰ λοιπὰ μέλη τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπιτροπῆς Πολεοδομίας ἦσαν οἱ κ.κ. Ἀραβαντινός Α., Ἀργυρόπουλος Θ., Βασιλακάκης Τ., Δαμπαρλιάγκας—Σαλτὸς Δ., Δεκαβάλλας Κ., Κοκκολιάδης Σ., Μαρινός Α., Μολφέσης Δ., Προβελέγγιος Α., Σκιαδαρέσης Γ. καὶ Χατζόπουλος Α. Τὸ πρόγραμμα διεξαγωγῆς τῆς συγκεντρώσεως περιελάμβανε ἐκδρομὰς εἰς Καισαριανὴν, Δαφνί, Σούνιον, Μύκονον, Δῆλον, ἐπισκέψεις ἐκθέσεων καὶ συγχρόνων ἐργῶν, ἐπισκέψεις εἰς τοὺς Ὑπουργοὺς Δημ. Ἔργων καὶ δεξιώσεις εἰς τὸ Δημαρχεῖον, τὸ Τεχνικὸν Ἐπιμελητήριον καὶ τὸν Σύλλογον Ἀρχιτεκτόνων.

Αἱ ἡμερομηνίαὶ ἐνάρξεως καὶ λήξεως τῆς Συνόδου τῆς Πολεοδομικῆς Ἐπιτροπῆς ἐπελέγησαν κατὰ τρόπον ἐπιτρέποντα εἰς τοὺς συμμετέχοντας νὰ παρακολουθήσουν τὸ ἐν συνεχείᾳ Διεθνὲς Φεστιβάλ Θεάματος, τὸ ὁποῖον συνοδεύουν αἱ τῶσον ἐνδιαφέρουσαι Ἐκθέσεις ἀρχιτεκτονικῆς Θεάτρων καὶ ἐν γένει κτηρίων θεμάτων, αἵτινες, ὡς γνωστὸν, θὰ στεγασθοῦν εἰς τὸ Ζάππειον.

Τὰ οικονομικά μέσα διεξαγωγῆς τῶν ἀνωτέρω συγκεντρώσεων παρέσχε προθύμως τὸ Τεχνικὸν

Ἐπιμελητήριον τῆς Ἑλλάδος, εἰς τὸν Ὄργανισμὸν τοῦ ὁποίου ἀνήκει τὸ Ἑλληνικὸν Τμήμα τῆς UIA, ὁ δὲ Πρόεδρος αὐτοῦ κ. Ν. Παγώνης, μὲ τὸν Πρόεδρον τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος τῆς UIA καθηγητὴν κ. Κ. Κιτσίκην, παρέσχον τὴν προσωπικὴν τῶν συμπαραστάσιν διὰ τὴν ἐπιτυχίαν αὐτῶν καὶ τὴν καλλιτέραν δυνατὴν προβολὴν τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸ Ἐξωτερικόν.

INTERNATIONAL MEETING OF CITY — PLANNERS IN ATHENS

The Technical Chamber of Greece announces the following: On Saturday June 9, 1962 the City Planning Committee of the International Union of Architects will start its works in Athens after invitation of the IUA Greek Section and its President Prof. C. Kitsikis who is also a member of the IUA Executive Committee. The IUA City-Planning Committee had been invited by the Greek representatives Mr. Th. Argyropoulos, Professor on City-Planning in the University of Salonica, and Mr. Proc. Vassiliadis, Director of the Service of Technical Studies of the Ministry of Public Works during its Meeting in Stockholm in 1960. After decision of the IUA Executive Committee a limited number of city-planners of international reputation will be invited to participate in the Meeting. The works of the Committee will concern:

1. Discussion upon the way of organizing the works of the Committee for the purpose of obtaining the best possible results.
2. Continuation of the discussion on the subjects that are already under examination by the Committee.
3. Preparation of the Meeting of the City-Planning Committee to take place during the next Conference of the IUA in Mexico in 1963.
4. One meeting will be devoted to the presentation of greek city-planning problems by the Greek officials of the City-Planning Service.

The following of its regular members will participate in this June 9-16, 1962 Meeting:

1. George Kandylis, French-Greek City-Planner Architect, representative of the IUA Executive Committee at the IUA City-Planning Committee.

2. Prof. Van Eesteren, President of the Committee, Holland.
3. Mr. Luben Tonev, Bulgaria.
4. Mr. L. De Anhala Mello, Brazil.
5. Mr. Arthur Ling, Great-Britain.
6. Mr. Henri Jean Calsat, France.
7. Prof. Th. Argyropoulos, Greece.
8. Mr. A. Hoechel, Switzerland.
9. Mr. Winter, U.S.A.
10. Mr. Antonio Perpigna-Sebrío, Spain.
11. Mr. Arthur Glickson, Israel.
12. Mr. Boleslaw Malisz, Poland.
13. Mr. Jossif Loreiko, Russia.
14. Mr. Faruk Akcer, Turkey.
15. Mr. Milan Hladky.

Apart from the above Mr. Charoun (Israel) and Mr. S. J. Van Emden (Holland) requested to follow the works of the Committee as observers. Of the invited city-planners Mr. Werner Hebebrand (Germany), Director of the City-Planning Service of Hamburg, Mr. Jean Dubuisson (France, Grand Prix de Rome), and Prof. Edgar Wedepohl of the University of Berlin.

Secretary of the Meeting will be the introducer of the Work Committees of the IUA Mrs. Sonia Van Peborgh, an architect.

The Meeting is subject to the rules established for the Work Committees of the IUA according to which only regular members of the Committee are allowed to participate, with the exception of only a few observers who have requested the relative permission from the Paris Main Office.

Mr. Proc. Vassiliadis, President of the Greek City-Planning Committee of IUA with the assistance of his colleagues Mr. A. Marinos and Mr. V. Giannakis organized the above Meeting. Messrs A. Aravantinos, Th. Argyropoulos, T. Vassilakakis, D. Thambarliagas-Salts, K. Dekavallas, S. Kokkaliaris, A. Marinos, D. Molfessis, A. Provelengios, G. Skiadreas and A. Hatzopoulos are the other members of the Committee.

The Program of the Meeting comprises excursions to Kaisariani, Daphni, Myconos, Delos, a number of visits to exhibitions, visits to the Minister of Public Works, and receptions at the Technical Chamber, the Greek Architects' Association and the Town-Hall.

The Participants of the Meeting will have the opportunity to

enjoy the International Festival of Spectacle which is accompanied by the very interesting Theatre Architecture Exhibitions.

The Technical Chamber of Greece and its President Mr. N. Pagonis together with Prof. C. Kitsikis kindly contributed for the realization of the above mentioned events.

SESSION INTERNATIONALE D'URBANISTES A ATHENES

La Chambre Technique de Grèce communique ce qui suit :

Le Samedi 9 juin 1962 a lieu l'ouverture des travaux de la Commission d'Urbanisme de l'Union Internationale des Architectes sur invitation de la Section Hellénique de l'UIA et sous la présidence du Professeur émérite de l'Université Technique Nationale d'Athènes M. K. Kitsikis, membre du Comité Exécutif de l'UIA. L'invitation adressée par la Section Hellénique a été faite au cours de sa session à Stockholm en 1960 par le représentants de la Grèce M.M. Th. Argyropoulos, Professeur d'Urbanisme à l'Université de Salonique et Proc. Vassiliadis, Directeur des Études au Ministère des Travaux Publics. Le Comité Exécutif a en outre décidé exceptionnellement d'inviter au meeting un nombre limité d'urbanistes de renommée internationale.

L'ordre du jour de la session comprend les sujets ci-après :

1. Étude du système d'organisation des travaux du Comité dans leur meilleur rendement.
2. Poursuite de l'examen de sujets courants du Comité.
2. Préparation de la session du Comité de l'Urbanisme qui se tiendra au prochain Congrès de l'UIA au Mexique en 1963.
4. Consécration d'une séance à l'examen de sujets concernant la Grèce, par les membres compétents de la Section de l'Urbanisme Hellénique.

A la session du Comité International de l'Urbanisme de l'UIA du 9 au 19 juin 1962, les membres ordinaires de l'UIA ci-après, appartenant à différents pays, ont annoncé leur participation :

1. **Georges Kandyliis**, français d'origine grecque, Urbaniste et architecte, représentant du Comité Exécutif de l'UIA au Comité International de l'Urbanisme.
2. Prof. **Van Eesteren**, hollandais, Président du Comité.
3. **Bulgarie, Luben Tonev**.
4. **Brésil, L. De Anhala Mello**.
5. **Grande Bretagne, Arthur Ling**.
6. **France, Henri Jean Calsat**.
7. **Grèce, Th. Argyropoulos**.
8. **Suisse, A. Hoechel**.
9. **États-Unis, Winter**.
10. **Espagne, Antonio Perpigna-Sebrio**.
11. **Israël, Arthur Glickson**.
12. **Pologne, Boleslaw Malisz**.

13. **Union Soviétique, Jossif Loreiko**.

14. **Turquie, Faruk Akcer**.

15. **Tchécoslovaquie, Milan Hladky**.

De plus M. **Charoun** (Israël) et Mr. **S. J. Van Emden** (hollandais) ont demandé de suivre les travaux en qualité d'observateurs. Parmi les urbanistes de renommée internationale invités à la session, les personnalités suivantes ont annoncé leur participation :

Werner Hebebrand, allemand, Directeur de l'Urbanisme de Hambourg. **Jean Dubuisson**, français, Grand Prix de Rome. Prof. **Edgar Wedepohl**, allemand, de l'École Supérieure Technique de Berlin.

Le Secrétariat sera assuré par l'architecte Mme **Sonia Van Peborgh**, rapporteur des Comités de Travaux de l'UIA.

La dite session du Comité de l'Urbanisme est régie par les articles concernant les Comités de Travail de l'UIA selon lesquels est seule permise la participation de ses membres ordinaires ainsi que celle des quelques observateurs qui ont demandé en temps dû leur participation à la Direction Centrale de Paris.

L'organisation de la session a été assumée par le Président du Comité de l'Urbanisme de la Section Hellénique de l'UIA.

Mr. Proc. Vassiliadis, assisté par ses collègues M.M. A. Marinos et V. Giannakis. Les autres membres du Comité hellénique de l'Urbanisme sont M.M. A. Aravantinos, Th. Argyropoulos, T. Vassilakakis, D. Dambarliangas-Saltos, K. Dekavallas, S. Kokoliadis, A. Marinos, D. Molfessis, A. Provelenghis, A. Hatzopoulos et G. Skiadaressis.

Le programme comprend aussi des excursions à Kaisariani, Daphni, Sounion, Myconos, Delos ; des visites d'expositions et d'œuvres contemporaines, visite au Ministère des Travaux Publics et des réceptions à l'Hôtel de Ville, à la Chambre Technique et au Club des Architectes.

Les dates d'ouverture et de fermeture de la session du Comité de l'Urbanisme ont été fixées de façon à permettre aux participants d'assister ensuite au Festival International du Spectacle ainsi qu'aux Expositions d'Architecture Théâtrale et de constructions pour spectacles en général, si intéressantes et qui ont lieu à la même époque au Zappion d'Athènes. Les moyens financiers nécessaires à la session en question ont été fournis avec empressement par la Chambre Technique de Grèce à laquelle appartient la Section hellénique de l'UIA, et son Président Mr. N. Pagonis ainsi que le Président de la Section hellénique de l'U.I.A., le Prof. Mr. K. Kitsikis ont offert le concours de leur contribution personnelle pour la réussite de la session et le retentissement du renom de la Grèce à l'étranger.

INTERNATIONALE ZUSAMMENKUNFT VON STADTBAUINGENIEUREN IN ATHEN

Die Technische Kammer Griechenlands teilt folgendes mit : Am Samstag, den 9. Juni 1962, beginnen die Arbeiten des Stadtbaukomitees der Internationalen Architektenunion UIA, auf Einladung der griechischen Abteilung der UIA die sich unter Leitung von Herrn K. Kitsikis, Professor an der Technischen Hochschule Athen und Mitglied des Exekutivkomitees der UIA, befindet. Das Stadtbaukomitee wurde während seiner Sitzung in Stockholm im Jahre 1960 von den Delegierten Griechenlands Th. Argyropoulos, Professor für Stadtbau an der Universität Saloniki, und Proc. Vassiliadis, Studiendirektor des Ministeriums für Öffentliche Arbeiten, eingeladen. Ausnahmsweise beschloss das Exekutivkomitee der UIA, zu dieser Zusammenkunft eine beschränkte Anzahl von Stadtbauingenieuren internationalen Ranges einzuladen. Auf der Tagesordnung dieser Zusammenkunft stehen die folgenden Themen :

1. Prüfung der Art und Weise, auf die die Arbeiten des Komitees zu organisieren sind, damit bessere Ergebnisse erzielt werden.

2. Fortsetzung der Prüfung der anlaufenden Themen des Komitees.

3. Vorbereitung der Zusammenkunft der Kommission für Stadtbau, die im Rahmen des nächsten internationalen Kongresses der UIA, 1963 in Mexico stattfinden wird.

4. Bei einer Sitzung werden die griechischen zuständigen Stellen des Dienstes für Stadtbau die diesbezüglichen griechischen Themen unterbreiten.

An dieser Zusammenkunft des internationalen Stadtbaukomitees der UIA vom 9.-16. Juni haben ihre Teilnahme folgende ordentliche Mitglieder des Komitees erklärt, die aus den folgenden Ländern stammen :

1. **Georgios Kandyliis**, Stadtbauingenieur griechisch-französischer Abstammung, Vertreter des Exekutivkomitees der UIA bei dem o.g. Komitee.
2. Professor **Van Eesteren**, aus Holland, Präsident des Komitees.
3. **Bulgarien, Luben Tonev**.
4. **Brasilien, L. De Anhala Mello**.
5. **Grossbritannien, Arthur Ling**.
6. **Frankreich, Henri Jean Calsat**.
7. **Griechenland, Th. Argyropoulos**.
8. **Schweiz, A. Hoechel**.
9. **USA, Winter**.
10. **Spanien, Antonio Perpigna-Sebrio**.
11. **Israel, Arthur Glickson**.
12. **Polen, Boleslaw Malisz**.
13. **Russland, Jossif Loreiko**.
14. **Türkei, Faruk Akcer**.
15. **Tschechoslowakei, Milan Hladky**.

Ferner ersuchten den Arbeiten als Beobachter beizuwohnen : **Charoun** (Israel) und **S. J. Van Emden** (Holland). Von den eingeladenen Stadtbauingenieuren internationalen Ranges erklärten ihre Anteilnahme der deutsche Stadtbauingenieur von Hamburg **Werner Hebebrand**, **Jean Dubuisson** (Frankreich, Grand Prix de Rome), der Professor an der Technischen Hochschule Berlin **Edgar Wedepohl**.

Die Aufgaben des Sekretärs wird die Architektin Frau **Sonia Van Peborgh**, Referentin der Arbeitsausschüssen der UIA, übernehmen.

Diese Zusammenkunft des Stadtbaukomitees der UIA wird auf Grund der Bestimmungen über die Arbeitsausschüsse der Internationalen Architektenunion UIA durchgeführt, laut denen zur Teilnahme an der Zusammenkunft nur die ordentlichen Mitglieder des Komitees berechtigt sind. Ferner können einige Beobachter beizuhören, die ein Gesuch um die diesbezügliche Erlaubnis bei der Zentralkommission in Paris frühzeitig eingereicht haben.

Die Organisation dieser Zusammenkunft übernahm der Präsident des Stadtbaukomitees der griechischen Abteilung der UIA Proc. Vassiliadis, der dabei von seinen Kollegen A. Marinos und B. Jannakis geholfen wird. Die übrigen Mitglieder des griechischen Stadtbaukomitees sind : A. Aravantinos, Th. Argyropoulos, T. Vassilakakis, D. Dambarliangas - Saltos, K. Dekavallas, S. Kokoliadis, A. Marinos, D. Molfessis, A. Provelenghis, G. Sciadaressis und A. Hadzopoulos. Das Programm des Zusammenkunft sieht Ausflüge nach Kaisariani, Daphni, Sounion, Mykonos, Delos, Besuche in Ausstellungen und modernen Werken, Besuche bei den Ministern für Öffentliche Arbeiten und Empfänge bei der Bürgermeisterei, der Technischen Kammer und dem Architektenverband vor.

Die Anfangs- und Abschlussdaten der Zusammenkunft des Stadtbaukomitees wurden speziell gewählt, um den Teilnehmern den Besuch des darauf folgenden internationalen Schaufestivals zu ermöglichen, das von den so interessanten Theaterarchitekturausstellungen begleitet wird. Diese Ausstellungen werden im Zappion-Gebäude veranstaltet.

Die finanziellen Mittel für diese Zusammenkünfte stellte die griechische Technische Kammer deren Organisation die griechische Abteilung der UIA zugehört bereitwillig zur Verfügung. Der Präsident der Technischen Kammer N. Pagonis und der Präsident der griechischen Abteilung der UIA Prof. K. Kitsikis, bemüht sich persönlich um den Erfolg der Zusammenkunft und um die Hervorhebung Griechenlands im Ausland.